**ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ**

**ΠΗΓΕΣ, ΛΑΤΡΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΣ ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΣΜΟΥ**

**ΕΙΔΙΚΕΥΣΗ: ΒΙΒΛΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΒΙΟΣ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ**

**Εκπονήσας:** Ε– Φ. Ζ. (Α.Μ.:

**Θέμα Εργασίας:** Πρακτική μέθοδος ερμηνείας Ευαγγελικής περικοπής: **Μκ. 14,26-31 «Προφητεία Ζαχαρίου, διασκορπισμός των μαθητών**

**και τριπλή άρνηση του Πέτρου»**



**Καθηγητής:** Σωτήριος Σ. Δεσπότης

**Μάθημα:** Η ιστορία και η Τέχνη της Ερμηνείας των Ευαγγελίων (Exegeticum I)

Αθήνα, Εαρινό εξάμηνο 2021

**Περιεχόμενα**

[Εισαγωγή 3](#_Toc80290079)

[Ποιητική μορφή του κειμένου 6](#_Toc80290080)

[Θεολογική θεώρηση 8](#_Toc80290081)

[Κριτική του Κειμένου 11](#_Toc80290082)

[Παραλληλισμός χωρίων και Παλαιοδιαθηκικές επιδράσεις 15](#_Toc80290083)

[Θεολογική και Πατερική ερμηνεία 18](#_Toc80290084)

[Υμνολογική ερμηνεία 22](#_Toc80290085)

[Συμπεράσματα 24](#_Toc80290086)

[ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ 26](#_Toc80290087)

[ΠΗΓΕΣ 26](#_Toc80290088)

[Α. ΑΓΙΑ ΓΡΑΦΗ 26](#_Toc80290089)

[Β. ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΑΤΕΡΩΝ 26](#_Toc80290090)

[ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ 26](#_Toc80290091)

# **Εισαγωγή**

Η ερμηνευτική των Βιβλικών Κειμένων αποτελεί επιστημονικό τομέα της Βιβλικής Επιστήμης. Με αυτήν γίνεται αντιληπτή η μεθοδολογία που ακολουθείται ώστε να γίνει επεξεργασία μιας βιβλικής περικοπής.

Στην μέθοδο ερμηνείας ενός βιβλικού κειμένου, χρησιμοποιούνται διάφορες αρχαίες και νεότερες ερμηνευτικές μέθοδοι που σκοπό έχουν να αναδείξουν τη σημασία της κάθε περικοπής για το σύνολο της Αγίας Γραφής.

Στην παρούσα εργασία, ερμηνεύεται η βιβλική περικοπή Μκ. 14, 26-31. Η περικοπή εντάσσεται στην ενότητα που αναφέρεται στο Πάθος και την Ανάσταση του Κυρίου και αποτελεί το αποκορύφωμα του Ευαγγελίου του ευαγγελιστή Μάρκου[[1]](#footnote-1).

Η περικοπή ανήκει στην ενότητα που επεκτείνεται από το στίχο 14,1 και φτάνει μέχρι και το 16,8. Συγκεκριμένα ο στίχος Μκ. 14, 26 είναι ο τελευταίος στίχος της ενότητας που περιγράφει το τελευταίο δείπνο πριν από το πάθος και την παράδοση του μυστηρίου της Θείας Ευχαριστίας ενώ οι στίχοι Μκ. 14, 27-31 ανήκουν στην ενότητα που παρουσιάζει την έξοδο του Ιησού στο όρος των Ελαιών και την προόρηση της άρνησης του αποστόλου Πέτρου.

Τα πρόσωπα που διαδραματίζουν ρόλο στην περικοπή είναι ο Ιησούς, οι μαθητές του καθώς και στο στίχο Μκ. 14, 29 ο απόστολος Πέτρος ο οποίος και δηλώνει τη θέλησή του να μείνει σταθερός στο πρόσωπο του Ιησού. Από την περικοπή λείπει ο Ιούδας ο οποίος λίγο παραπάνω αναφέρεται πως εγκατέλειψε το δείπνο ώστε να ολοκληρώσει την πράξη της προδοσίας.

Οι μαθητές με τον Κύριο αφού έψαλλαν το μέγα αλληλούια, που αποτελείται από τους ψαλμούς 112-117,135, το δεύτερο μέρος αυτού, Ψαλμ. 114-117 ή σύμφωνα με τον Σαμμαΐ Ψαλμ. 113-117 κατόπιν οδηγήθηκαν στο όρος των Ελαιών με σκοπό εκεί ο Ιησούς να προσευχηθεί[[2]](#footnote-2).

Ως τόπος εξέλιξης των γεγονότων είναι το όρος των Ελαιών: «Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν» (Μκ. 14, 26). Το όρος των Ελαιών βρίσκεται ανατολικά και ακριβώς δίπλα στην παλαιά πόλη της Ιερουσαλήμ σε ύψος 826 μέτρων και ανήκει στα όρη της Ιουδαίας. Ονομάζονταν έτσι γιατί υπήρχαν ελαιώνες στις ράχες του βουνού (Γεσθημανή = ελαιοτριβείο). Από την εποχή του Κυρίου μέχρι και σήμερα λειτουργεί ως νεκροταφείο[[3]](#footnote-3).

Στην εργασία λάβαμε υπόψιν την κριτική του κειμένου, την θεολογική θεώρηση του κειμένου, την ερμηνεία που κάνουν οι πατέρες της Εκκλησίας πάνω στους στίχους καθώς και την παρουσία της περικοπής στην υμνολογική παράδοση της Εκκλησίας[[4]](#footnote-4).

Στο πλαίσιο της ερμηνευτικής εξετάζεται επίσης σε ποιους κώδικες συναντάται το κείμενο και με ποιες παραλλαγές από κώδικα σε κώδικα. Αυτό βοηθά στην αποτύπωση της πορείας του κειμένου μέχρι την τελική μορφή που έχουμε στα χέρια μας.

Επιπλέον διαπιστώνεται η σχέση της βιβλικής περικοπής με αντίστοιχα βιβλικά παράλληλα κείμενα τόσο από την Παλαιά όσο και από την Καινή Διαθήκη. Ενώ γίνεται και μετατροπή του κειμένου αποδίδοντάς το σε ποιητική μορφή.

Η εργασία ολοκληρώνεται με συμπεράσματα που συνοψίζουν τα όσα διαπιστώσαμε μέσα από την έρευνα της βιβλικής περικοπής.

# **Ποιητική μορφή του κειμένου**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **14.26** | Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. | Μετάβαση στο όρος των Ελαιών |
| **14.27** | καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς ὅτι  **πάντες σκανδαλισθήσεσθε ὅτι γέγραπται·**  **πατάξω τὸν ποιμένα,**  **καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.**  **ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με**  **προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.** | 1η Προόρηση  Ο διασκορπισμός των μαθητών |
|  | Προφητεία Ζαχαρίου 13,7 |
| **14.28** | Προαναγγελία της Αναστάσεως |
| **14.29** | ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·  **εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾿ οὐκ ἐγώ.** | Ο αυθορμητισμός του Πέτρου |
| **14.30** | καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς·  **ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ**  **πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς με ἀπαρνήσῃ.** | 2η Προόρηση  Η τριπλή άρνηση του Πέτρου |
| **14.31** | ὁ δὲ ἐκ περισσῶς ἐλάλει·  **ἐάν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.** | Ο υπερβάλλον ζήλος και η αυτοπεποίθηση του Πέτρου |
|  | ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. | Ο καθησυχασμός  και των άλλων μαθητών |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Θεολογική θεώρηση | | | | | |
| ΣΚΗΝΕΣ | ΚΕΙΜΕΝΟ | ΠΡΟΣΩΠΑ | ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΡΑΣΕΙΣ | ΕΝΤΥΠΩΣΕΙΣ  ΑΙΣΘΗΣΕΩΝ | ΑΙΣΘΗΜΑΤΑ |
| Αφόρμηση (14,26) | 26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. | Ιησούς  Οι έντεκα Μαθητές (εκτός του Ιούδα) | **α) τόπος:**  Χείμαρρος των Κέδρων  Όρος των Ελαιών (Γεσθημανή)  **β) χρόνος:**  Αμέσως μετά τον  Μυστικό Δείπνο. | **α) ακοή:**  Ψαλμωδία μετά την ολοκλήρωση του δείπνου.  **β) όραση:**  έξοδος από τα Ιεροσόλυμα (Πύλη πλησίον Κολυμβήθρας Σιλωάμ) | Χαρά  Ευδαιμονία  Ευφροσύνη  Δοξολογία  Πληρότητα  Ελπίδα  Προσδοκία |
| Κυρίως  Θέμα  (14,27-30) | 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς ὅτι  **πάντες σκανδαλισθήσεσθε ὅτι γέγραπται·**  **πατάξω τὸν ποιμένα,**  **καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.**  28 **ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με**  **προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.**  29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·  **εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾿ οὐκ ἐγώ.** | Ιησούς  Πέτρος | **α) ακοή:**  Αποκάλυψη Ιησού, Σκανδαλισμό μαθητών (προφητεία Ζαχαρίου 13,7), υπόσχεση πίστης Πέτρου.  **β) όραση:**  παράλληλα της κοίτης του Χειμάρρου των Κέδρων, δεξιά λαξευτοί τάφοι, καλλιεργημένοι αγροί, Ελαιώνες (πιθανόν και ελαιοτριβεία). | Θλίψη  Ταραχή  Ανησυχία  Λύπη  Ανασφάλεια  Πίστη  Πόνο  Συστολή  Φόβος  Τρόμος  Απορία  Περιέργεια  Αποκάλυψη  Έκπληξη  Απογοήτευση |
| 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς·  **ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ**  **πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς με ἀπαρνήσῃ.** | **α) ακοή:**  Αποκάλυψη Ιησού, τις τριπλής αρνήσεως του Πέτρου. |
| Επίλογος (14,31) | 31 ὁ δὲ ἐκ περισσῶς ἐλάλει·  **ἐάν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.**  ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. | Ιησούς  Πέτρος  λοιποί  Μαθητές | **α) ακοή:**  Υπερβολική σιγουριά Πέτρου και των υπολοίπων Μαθητών. | Θάρρος  Θράσος  Βεβαιότητα  Πίστη  Εγωισμός  Υπερηφάνεια  Τρόμος  Ανασφάλεια  Ανησυχία |

# **Κριτική του Κειμένου**

Στο πλαίσιο της έρευνας και ερμηνείας των βιβλικών κειμένων εντάσσεται και η προσπάθεια αποκατάστασης του αρχικού κειμένου όπως αυτό γράφηκε από το χέρι του ευαγγελιστού Μάρκου. Η παραπάνω διαδικασία ονομάζεται «Κριτική του κειμένου της ΚΔ.»[[5]](#footnote-5) και είναι απαραίτητη γιατί με αυτό τον τρόπο διορθώνονται τα λάθη που προέκυψαν από την αντιγραφή του κειμένου και την πορεία του μέσα στο χρόνο. Η ανάλυση γίνεται ανάμεσα σε διάφορους κώδικες και πάντα ανά στίχο.

***«26Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.»***

Στον παραπάνω στίχο παρατηρούμε την απόλυτη συμφωνία μεταξύ των αρχαιότερων χειρογράφων. Η συμφωνία αυτή μας οδηγεί στο συμπέρασμα πως το κείμενο ανήκει στην παλαιότερη γραφή και άρα είναι πρωτότυπο. Ταυτόχρονα μέσα από την σύγκριση μεταξύ του κειμένου του Nestle/Alland και του Βυζαντινού 𝔐 δεν παρατηρείται καμία αλλαγή επιβεβαιώνοντας το παραπάνω συμπέρασμα.

***«27καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ὅτι γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.»***

Στο στίχο 27 η φράση «ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε» συναντάται σε διάφορους κώδικες με προσθήκες. Συγκεκριμένα στο μεγαλογράμματο χειρόγραφο Ψc,μικρογράμματο 28, στη Venus Itala και στη Συροσιναϊτική sys μετάφραση καθώς και στα samss και bomss συναντούμε την προσθήκη «ἐν ἐμοὶ».

Στα μικρογράμματα χειρόγραφα f13 παρουσιάζουν την προσθήκη «ἐν ἐμοὶ ἐν», ενώ ο μεγαλογράμματος κώδικας Ν διασώζει την προσθήκη «έν ἐμοὶ ἐν τῇ».

Επιπλέον η προσθήκη «ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ» την συναντάμε στους μεγαλογράμματους Α, C2, K, N, W, Θ, στους μικρογράμματους f1.13, 565, 579, 700, 892, 1241, 1424, 2542, pm, c, στην Επίσημη βίβλος των καθολικών vgcl, στην μετάφραση του Φιλοξένειου syp.h, σε πολλές μαρτυρίες (samss, bomss), με την συγκεκριμένη προσθήκη παρουσιάζεται και η βυζαντινή μορφή του κειμένου.

Το κείμενο του Nestle/Alland συμφωνεί απόλυτα με τα κείμενα των ℵ, Β, C\*, D,L,Γ, Δ, Ψ\*, pm, b, ff2, q, sams, bopt. Τα παραπάνω κείμενα θεωρούνται ως αξιόπιστα γιατί είναι τα αρχαιότερα.

Στη φράση «τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται» εμφανίζονται παραλλαγές στη σειρά των λέξεων στους κώδικες Α, Κ, Ν, Γ, Δ, Ψ, f1, 28, 579, 700, 1241, lat. Συγκεκριμένα παρατηρείται η αλλαγή :«διασκορπησθήσονται τὰ πρόβατα». Με την παραπάνω αλλαγή συμφωνεί η βυζαντινή έκδοση του κειμένου 𝔐. Στους κώδικες Κ, Ν, και 579 συναντάμε την προσθήκη «+ τῆς ποίμνης».

Στον μεγαλογράμματο W συναντάμε το κείμενο «τὰ πρόβατα σκορπισθήσεται» και στον μικρογράμματο 1424 συναντάμε «τὰ πρόβατα διασκορπισθήσεται».

***«28ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.»***

Η απόλυτη συμφωνία μεταξύ των αρχαιότερων χειρογράφων του κειμένου του Nestle/Alland και του Βυζαντινού μας οδηγεί στο συμπέρασμα πως το κείμενο ανήκει στην παλαιότερη γραφή.

***«29ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾿ οὐκ ἐγώ.»***

Στο στίχο αυτό υπάρχει απόλυτη συμφωνία μεταξύ των αρχαιότερων χειρογράφων. Δεν παρατηρείται διαφοροποίηση μεταξύ του κειμένου του Nestle/Alland και του 𝔐 παρά μόνο στο σημείο «εἰ καὶ πάντες» που στο βυζαντινό κείμενο καταγράφεται ως «καὶ εἰ πάντες».

***«30καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς με ἀπαρνήσῃ.»***

Η λέξη «σήμερον» στους μεγαλογράμματους D και Θ, μικρογράμματους f13, 565, 700 καθώς επίσης στην αρχαία Λατινική μετάφραση Venus Itala και sams δεν υπάρχει.

Στη φράση «ταύτῃ τῇ νυκτὶ» οι κώδικες W, f13, 2542 περιέχουν την αλλαγή θέσης στις λέξεις: «τῇ νυκτὶ ταύτῃ».

Οι κώδικες Α, Κ, Ν, Γ, Δ, 28, 1241, 1424, 𝔐 και οι αρχαίες μεταφράσεις μαζί με τη Vulgata (lat) παρουσιάζουν την προσθήκη της πρόθεσης «ἐν» και εμφανίζουν το κείμενο ως «ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ». Στην παραπάνω έκφραση βρίσκουμε αλλαγή στη θέση των λέξεων «ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ» στον μικρογράμματο κώδικα 579.

Το κείμενο του Nestle/Alland ακολουθεί τους κώδικες ℵ, Β, C, D,L,Θ, Ψ, 083, 565, 700, 892, και τη Λατινική μετάφραση Venus Itala ως ισχυρότερες και εγκυρότερες πηγές.

Η φράση «ἢ δὶς ἀλεκτορα φωνῆσαι» είναι αυτή που έχει τις περισσότερες παραλείψεις και διαφορετικές μορφές. Στους κώδικες C\* και Venus Itala καταγράφεται η πρόταση ως «ἢ ἀλεκτορα φωνῆσαι», στον κώδικα C2 ως «ἀλεκτορα φωνῆσαι δὶς», στους κώδικες Θ, F13, 565, 700, 2542 στον μικρογράμματο 1 Vulgata Clementina (1vgcl) ως «ἀλεκτορα δὶς φωνῆσαι».

Στην κριτική έκδοση του κειμένου Nestle/Alland συναντάμε τις αναφορές από τους μεγαλογράμματους κώδικες Α, Β, Κ, L, N Γ, Δ, Ψ, 083, από τα μικρογράμματα χειρόγραφα f1, 28, 892, 1241, 1424, 𝔐 και την μετάφραση της Vulgata lat.

***«31 ὁ δὲ ἐκ περισσῶς ἐλάλει·ἐάν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.»***

Η φράση «δέῃ με» παρατηρείται στους μεγαλογράμματους κώδικες C, K, W, Γ, Δ, Θ 𝔐 και στους μικρογράμματους 28, 565, 1241, καθώς και με μικρή απόκλιση από τους ℵ\* και D\*.

Το κριτικό κείμενο του Nestle/Alland στηριζόμενο στους ℵ2, Α, Β, D1, L, N, Ψ, 083, f1.13, 579, 700, 892, 1424 και 2542 διατήρησε την σειρά των λέξεων του κειμένου χωρίς καμία αλλαγή γιατί θεωρήθηκε ως πιστότερη.

Η λέξη «ἀπαρνήσομαι» παρατηρείται και ως «ἀπαρνήσωμαι» στους ℵ, Κ, Γ, 083,892, 2542 και pm.

Πολλές φορές ο συμπλεκτικός σύνδεσμος «δὲ» σε μερικούς κώδικες καταλυμπάνεται, όπως στους Β, f1, 579, a, c, k, samss και boms.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Παραλληλισμός χωρίων και Παλαιοδιαθηκικές επιδράσεις[[6]](#footnote-6)** | | | |
| **Μθ. 26, 30-35** | **Μκ. 14 26-31** | **Λκ. 22,31-39** | **Ιω. 13,36-38** |
| 30Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.  Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς·  **31πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,**  **γέγραπται γάρ,**  **πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·**  **32μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.**  33ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·  **εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί,**  **ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.**  34ἔφη αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς·  **ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.**  35λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·  **κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.**  ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν. | 26Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν[[7]](#footnote-7).  27καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς ὅτι  **πάντες σκανδαλισθήσεσθε ὅτι γέγραπται·**  **πατάξω τὸν ποιμένα,**  **καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται[[8]](#footnote-8).**  28**ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με**  **προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν[[9]](#footnote-9).**  29ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·  **εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾿ οὐκ ἐγώ.**  30καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς·  **ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ**  **πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς με ἀπαρνήσῃ.**  31 ὁ δὲ ἐκ περισσῶς ἐλάλει·  **ἐάν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.**  ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. | 31**Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·**  **32ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου·**  **καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.**  33ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·  **Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι**  **καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.**  34ὁ δὲ εἶπεν·  **λέγω σοι,** **Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρὶς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.** | 36Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος·  **Κύριε, ποῦ ὑπάγεις;**  ἀπεκρίθη [αὐτῷ] ᾿Ιησοῦς·  **ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι,**  **ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.**  37λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·  **Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;**  **τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.**  38ἀπεκρίνεται ᾿Ιησοῦς·  **τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις;**  **ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,**  **οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.** |

# **Θεολογική και Πατερική ερμηνεία**

Στην βιβλική έρευνα πάντοτε σπουδαία αξία έχει ο τρόπος με τον οποίο οι πατέρες και ερμηνευτές της Εκκλησίας απέδωσαν σημασία σε κάθε βιβλικό παράθεμα. Η ευαγγελική περικοπή Μκ 14,26-31 ερμηνεύεται από τους πατέρες της Εκκλησίας άγιο Ιωάννη Χρυσόστομο, τον Θεοφύλακτο Βουλγαρίας και από τον εκκλησιαστικό ερμηνευτή Βίκτωρα Αντιοχείας.

Οι παραπάνω ερμηνευτές, ερμήνευσαν το συγκεκριμένο χωρίο μέσα από την παράδοση της Εκκλησίας και έχοντας πάντα κατά νου τις ιδιαίτερες συνθήκες κάθε εποχής.

Ο Θεοφύλακτος Βουλγαρίας στο Μκ 14,26: «Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.» θεωρεί το χωρίο ως μια ευκαιρία να μας δώσει υπόδειγμα του τρόπου προσευχής σύμφωνα με το τρόπο που ο Χριστός ύμνησε τον Θεό Πατέρα κατά τη διάρκεια του Μυστικού Δείπνου: «εὐχαρίστησαν καί πρό τοῦ πιεῖν, εὐχαρίστησαν καί μετά τό πιεῖν, ἵνα καί ἡμεῖς μάθωμεν, ὅτι δεῖ εὐχαριστεῖν καί ὑμνεῖν καί πρό τῆς τροφῆς καί μετά τήν τροφήν. Ἅμα δέ καί τοῦτο δείκνυσιν, ὅτι ἀσπαστός ἐστιν αὐτῷ ὁ ὑπέρ ἡμῶν θάνατος, ὃς γε ἐπὶ τῷ παραδοθῆναι ἐξιὼν ὑμνεῖ τὸν Θεὸν»[[10]](#footnote-10). Στη συνέχεια ο ίδιος πατέρας ερμηνεύει μέσα από το έργο του την προφητεία του Ζαχαρία 13,7 «πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται». Ο Θεοφύλακτος κάνει ένα παραλληλισμό μεταξύ της αποστροφής «πατάξαι» και της θέλησης του Χριστού ώστε να αναδεικνύεται πως ο Χριστός θυσιάστηκε επειδή ο Ίδιος το επιθυμούσε. Μάλιστα ενώ ο Κύριος προχώρησε στο Σταυρό ώστε να σωθεί ο άνθρωπος. Για το Θεοφύλακτο η προφητεία του Ζαχαρία έχει χριστολογικό χαρακτήρα μιας και ερμηνεύει την εκούσια προαιώνια θέληση του Πατέρα, να θυσιάσει τον Υιό για την σωτηρία του κόσμου. Με αυτό τον τρόπο ο ερμηνευτής συνοψίζει το σύνολο του έργου της Θείας Οικονομίας. Επιπλέον ο Θεοφύλακτός πιστεύει πως ο Πέτρος αν και γνώριζε την προφητεία του Ζαχαρία δεν μπορούσε να δεχθεί την έκβαση της προφητείας: «Πατάξαι λέγεται ὁ Πάτήρ τόν Υἱόν, διότι γνώμῃ αὐτοῦ, ἤτοι παραχωρήσει, ἐσταύρωσαν οἱ Ἰουδαῖοι τόν Κύριον' δυνάμενος γάρ κωλύσαι, εἶτα μὴ κωλύσας, λέγεται πατάξαι διά τήν παραχώρησιν»[[11]](#footnote-11) .

Ο ίδιος πατέρας συνεχίζει την ερμηνεία της εν λόγω περικοπής και στο στίχο 28: «ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν», εξηγεί πως ο Χριστός σπεύδει να σταυρωθεί ώστε τελικά να επιστρέψει μετά την Ανάσταση και ως ποιμένας να οδηγήσει και πάλι τους μαθητές του, κατ’ επέκταση το λογικό ποίμνιο την Εκκλησία, πίσω στο παράδεισο που είναι η νοητή Γαλιλαία[[12]](#footnote-12). Η παραπάνω ερμηνεία είναι μια χριστολογική αναφορά που τώρα συνδέει το πρόσωπο του Χριστού με τη σωτηρίας μας.

Ένας άλλος μεγάλος πατέρας της Εκκλησίας που και αυτός ασχολήθηκε με την ευαγγελική περικοπή ήταν ο άγιος Ιωάννης ο Χρυσόστομος. Ο ίδιος ερμηνεύει αλληγορικά την παραπάνω ευαγγελική περικοπή. Για τον ιερό πατέρα η πράξη του Χριστού να υμνήσει τον Θεό μετά τον Μυστικό Δείπνο: «Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.» (Μκ. 14,25) αποτελεί για την Εκκλησία σύμβολο και προτύπωση της λειτουργικής πράξης που ζει η Εκκλησία: «Ἀκούσατε ὄσοι καί τήν τελευταίαν πάλιν εὐχήν οὐκ ἀναμένετε τῶν μυστηρίων· αὕτη γάρ ἐκείνης (του δείπνου του Κυρίου με τους μαθητές Του) σύμβολον. Εὐχαρίστητε καί ὕμνησε καί πρό τοῦ δοῦναι τοῖς μαθηταῖς, ἵνα καί ἡμεῖς εὐχαριστῶμεν. Εὐχαρίστησε καί ὕμνησε μετά τοῦ δοῦναι, ἵνα καί ἡμεῖς αὐτό τοῦτο ποιῶμεν»[[13]](#footnote-13).

Σε άλλο σημείο ο ιερός Χρυσόστομος συνεχίζοντας την αλληγορική ερμηνεία της περικοπής: «Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾿ οὐκ ἐγώ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.» (Μκ. 14, 29-31). Συγκρίνει την άρνηση του Πέτρου με αυτήν την στάση του καθενός από εμάς απέναντι στον Χριστό. Σύμφωνα με τον ιερό πατέρα η πίστη και η αγάπη απέναντι στο Χριστό δεν αποτελούν στοιχείο απλής συναισθηματικής κατάστασης αλλά παρουσία της Θείας επέμβασης στη ζωή του κάθε ανθρώπου. Άρα για να αγαπήσεις αληθινά το πρόσωπο του Χριστού σύμφωνα με τον Χρυσόστομο θα πρέπει αυτό να σου δοθεί ως δώρο από το Χριστό[[14]](#footnote-14).

Στο πλαίσιο της ερμηνείας του κατά Μάρκον Ευαγγελίου, ο Βίκτωρ Αντιοχείας θεωρείται ο πρώτος γνωστός υπομνηματιστής στο παραπάνω Ευαγγέλιο[[15]](#footnote-15). Για τον ίδιο η ομολογία του Πέτρου δεν αποτελεί στοιχείο σχέσης και εξάρτησης από το Χριστό αλλά εγωιστική αυτοπεποίθηση. Ο ερμηνευτής ψέγει τον Πέτρο για την άλογη συμπεριφορά και επισημαίνει τη σπουδαιότητα της αγωνιστικότητας όταν αυτή προέρχεται από την επαφή και σχέση με το Χριστό: «Τοῦ προφήτου εἰπόντος, τοῦ Χριστοῦ βεβαιώσαντος τὸν λόγον ὁ Πέτρος… ἑαυτῷ θαρρεῖ», «δέον δεηθῆναι καὶ εἰπεῖν, βοήθησον ἡμῖν ὥστε μὴ ἀποσχισθῆναι… Τοῦτο τοίνυν καταστεῖλαι βουλόμενος ὁ Χριστὸς συνεχώρησε τὴν ἄρνησιν».

Από τα παραπάνω γίνεται αντιληπτό πως οι πατέρες και ερμηνευτές της Εκκλησίας ασχολήθηκαν με την περικοπή υπό το πρίσμα του σωτηριολογικού έργου του Κυρίου για τον άνθρωπο και την Εκκλησία ως Σώμα.

# **Υμνολογική ερμηνεία**

Η υμνολογία της εκκλησίας μας έχει πάντοτε ένα έντονο βιβλικό υπόβαθρο. Οι υμνογράφοι συνθέτουν ύμνους με τη βοήθεια τόσο των χωρίων της Αγίας Γραφής όσο και με την μελοποίηση γεγονότων μέσα από την ιερή ιστορία.

Η ευαγγελική περικοπή Μκ 14, 26-31 ως θέμα της έχει την πρόρρηση της προδοσία του Πέτρου και την διάλυση των μαθητών αμέσως μετά την σύλληψη του Κυρίου. Τα παραπάνω θέματα συναντώνται μέσα σε ύμνους της Εκκλησίας ιδιαιτέρως της Αγίας και Μεγάλης Εβδομάδας.

Στην ευαγγελική περικοπή Μκ 14, 26-31 συναντάμε την προφητεία του Ζαχαρία: «καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα·» (Μκ. 14, 27) με την οποία και προλέγεται η διάλυση των μαθητών. Ο υμνογράφος της Εκκλησίας εντάσσει μέσα στο έβδομο αντίφωνο του όρθρου της Μεγάλης Παρασκευής τα παραπάνω λόγια του Κυρίου: «Τοῖς συλλαβοῦσί σε παρανόμοις, ἀνεχόμενος, οὕτως ἐβόας Κύριε. Εἰ καὶ ἐπατάξατε τὸν ποιμένα, καὶ διεσκορπίσατε τὰ δώδεκα πρόβατα τοὺς Μαθητάς μου, ἠδυνάμην πλείους, ἢ δώδεκα λεγεῶνας παραστῆσαι Ἀγγέλων, ἀλλὰ μακροθυμῶ, ἵνα πληρωθῇ, ἃ ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν Προφητῶν μου, ἄδηλα καὶ κρύφια. Κύριε δόξα σοι». Από το αντίφωνο γίνεται εμφανής η επιρροή της προφητείας του προφήτη Ζαχαρία στη σύνθεση του ύμνου.

Την ίδια στιγμή στο Μκ. 14, 29: «ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾿ οὐκ ἐγώ.» συναντάμε την προόριση της αρνήσεως του Πέτρου. Ο υμνογράφος μελοποιεί το παραπάνω γεγονός και παρουσιάζει το παράδειγμα του αποστόλου Πέτρου ως παράδειγμα αποφυγής: «**Β**έβηλον ἔπος τῶν χειλέων, οὒ ποτε προήσομαι Δέσποτα, σὺν σοὶ θανοῦμαι ὡς εὐγνώμων, κἂν οἱ πάντες ἀρνήσωνται, ἐβόησε Πέτρος, σάρξ οὐδὲ αἷμα, ὁ Πατὴρ σου ἀπεκάλυψέ μοι σέ, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας» (Ωδή η΄, όρθρος Μ. Παρασκευής).

Στην ίδια θεματική ενότητα ο υμνογράφος μέσα από την η΄ Ωδή διασώζει τα λόγια του Κυρίου προς τον απόστολο Πέτρο «καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με» (Μκ. 14,30) μέσα από μια καλλιτεχνική μουσική σύνθεση: «Βάθος σοφίας θεϊκῆς, καὶ γνώσεως οὐ πᾶν ἐξηρεύνησας, ἄβυσσον δέ μου τῶν κριμάτων, οὐ κατέλαβες ἄνθρωπε, ὁ Κύριος ἔφη. Σάρξ οὖν ὑπάρχων, μὴ καυχῶ, ἀρνήσῃ τρίτον γὰρ με, ὃν πᾶσα κτίσις, εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας».

Με όλα τα παραπάνω ο υμνογράφος της Εκκλησίας πετυχαίνει την παρουσίαση των θεμάτων της ευαγγελικής περικοπής Μκ. 14, 29-30.

# **Συμπεράσματα**

Μέσα από την ερμηνευτική της βιβλικής περικοπής του Μκ. 14, 26-31 καταλήγουμε στο συμπέρασμα πως το κείμενο έχει παράλληλες αναφορές σε άλλα βιβλικά κείμενα ενώ συναντάμε και παραλλαγές του σε πολλούς κώδικες μικρογράμματους και μη.

Το γεγονός της προρρήσεως του διασκορπισμού των μαθητών μετά την σύλληψη του Κυρίου και της τριπλής αρνήσεως του Πέτρου αναφέρεται και στους τέσσερις ευαγγελιστές.

Στις περικοπές των Ματθαίου και Μάρκου παρατηρούμε ταύτιση της παρουσίασης και την αλληλουχία των γεγονότων με μια μικρή διαφοροποίηση των λέξεων. Ενώ ο Λουκάς αρχίζει την αναφορά του με τον σκανδαλισμό του Πέτρου και την σπουδαιότητα της παρουσίας του για τους υπόλοιπους μαθητές, και ο Ιωάννης αναφέρει την διακαή επιθυμία του Πέτρου να θυσιάσει τη ζωή του για τον Κύριο. Καταλήγοντας και οι δύο με την τριπλή άρνηση του.

Αναφορά στην προφητεία του Ζαχαρία για τον διασκορπισμό των μαθητών μετά την σύλληψή του Κυρίου κάνουν ο Ματθαίος, ο Μάρκος και ο Ιωάννης στο 16,32. Ενώ ο Λουκάς δεν κάνει καμία αναφορά.

Η προφητεία του Ζαχαρία παρουσιάζει ως κέντρο αναφοράς και ενότητας, των μαθητών, τον Χριστό. Επομένως ο διασκορπισμός τους δεν χρεώνεται σ’ αυτούς αλλά όπως λέει ο Κύριος «γέγραπται» δηλαδή έχει προφητευθεί, έχει ήδη γραφεί.

Η Κορύφωση της περικοπής δεν είναι η προφητεία του Ζαχαρία ούτε η τριπλή προδοσία του Πέτρου αλλά η ανασυγκρότηση των μαθητών στη Γαλιλαία, δηλαδή η προαγγελία της Αναστάσεως του Κυρίου. Με τον τρόπο αυτό ο Χριστός εγκαταλείπει τους Ιουδαίους (Ιερουσαλήμ) και προχωρεί στον ευαγγελισμό όλου του κόσμου (Γαλιλαία).

Ο Ευαγγελιστής Μάρκος είναι ο μόνος που κάνει αναφορά για την διπλή αλεκτοροφωνία που οφείλεται όπως αναφέρει και ο ιερός Χρυσόστομος στην ομολογία του ίδιου του Πέτρου.

Ο Ματθαίος και ο Μάρκος κάνουν μια ιστορική καταγραφή των γεγονότων ενώ ο Λουκάς και ο Ιωάννης αναδεικνύουν το θεολογικό υπόβαθρο των περιστατικών που εξιστορούν.

Η προόρηση της πτώσης του Πέτρου αποκαλύπτει στον κάθε άνθρωπο, τη παγίδα του πειρασμού ό,τι συνήθως αγαπά. Εκμεταλλευόμενος τον αυθορμητισμό, την υπερηφάνεια, την αυτοπεποίθηση που διακατέχεται ο άνθρωπος στερούμενος την εδραιωμένη πίστη με το ταπεινό φρόνημα και την επίκληση της άνωθεν βοήθειας. Αποκαλύπτοντας την άγνοια που έχει ο άνθρωπος για τον ίδιο του τον εαυτό (πάθη, αδυναμίες, ασθένειες, λάθη κ.α.)

Ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζει η περικοπή για την υμνολόγια της Εκκλησίας που διασώζει το κεντρικό θέμα της που είναι η προόρηση της άρνησης του αποστόλου Πέτρου και η διάσπαση των μαθητών μετά την σύλληψη του Κυρίου.

Οι πατέρες της Εκκλησίας αναδεικνύουν τα επιμέρους θέματα της περικοπής μέσα από την ιστορική αλλά και την αλληγορική ερμηνεία του κειμένου. Το ίδιο το κείμενο αποτελεί για όλους μας παράδειγμα στάσης απέναντι στο Χριστό.

# ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

## ΠΗΓΕΣ

### Α. ΑΓΙΑ ΓΡΑΦΗ

Novum Testamentum Graece, Eberhard Nestle, United Bible Societies, London 1971

Η Καινή Διαθήκη, το πρωτότυπο κείμενο με νεοελληνική μετάφραση, εκδοση Στ΄, Αποστολική Διακονία της Εκκλησίας της Ελλάδος, Αθήνα

### Β. ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΑΤΕΡΩΝ

Θεοφυλάκτου, *Τα ευρισκόμενα πάντα*, PG 123, 652 D, 445D, 654Β

Ιω. Χρυσοστόμου, *Ομιλία ΠΒ, Ερμηνεία εις το κατά Ματθαίον*, PG 58, 738, 742

## ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ

Ι. Καραβιδόπουλου, *Το πάθος του Χριστού κατά τας διηγήσεις των Συνοπτικών Ευαγγελίων*, Θεσσαλονίκη 1974.

*- Εισαγωγή στην Καινή Διαθήκη*, εκδ. Πουρναρά, Θεσσαλονίκη 2007.

Παν. Χρήστου, *Ελληνική Πατρολογία Ε΄*, εκδ. Κυρομάνος, Θεσσαλονίκη 2006.

Gibson S., *Οι τελευταίες ημέρες του Ιησού*, εκδ. Ουρανός, Αθήνα 2010.

Ezra P. Gould, *A critical and exegetical Commentary on the Gospel according to S. Mark*, Edinburgh 1921.

1. Ι. Καραβιδόπουλου, *Το πάθος του Χριστού κατά τας διηγήσεις των Συνοπτικών Ευαγγελίων*, Θεσσαλονίκη 1974, σ. 130 [↑](#footnote-ref-1)
2. Ezra P. Gould, *A critical and exegetical Commentary on the Gospel according to S. Mark*, Edinburgh 1921, σ. 266 [↑](#footnote-ref-2)
3. Gibson S., *Οι τελευταίες ημέρες του Ιησού*, εκδ. Ουρανός, Αθήνα 2010 σελ. 40. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ι. Καραβιδόπουλου, *Εισαγωγή στην Καινή Διαθήκη*, εκδ. Πουρναρά, Θεσσαλονίκη 2007, σελ. 383-385 [↑](#footnote-ref-4)
5. Ιω. Καραβιδόπουλου, *Εισαγωγή στην Καινή Διαθήκη,* εκδ. Πουρναρά, Θεσσαλονίκη 2007, σ. 72 [↑](#footnote-ref-5)
6. Τα μαρκαρισμένα με το ίδιο χρώμα είναι τα παράλληλα χωρία και οι υποσημειώσεις είναι οι παλαιοδιαθηκικές επιδράσεις του κειμένου. [↑](#footnote-ref-6)
7. Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.(Ιω.18,1).

   Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ.(Λκ. 22,39) [↑](#footnote-ref-7)
8. **«**Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστιν». (Ιω. 16,32)

   **«**῾Ρομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ᾽ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας». (Ζαχ. 13,7) [↑](#footnote-ref-8)
9. «Μακκαβαῖος δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τοῦ κυρίου προάγοντος αὐτοὺς τὸ μὲν ἱερὸν ἐκομίσαντο καὶ τὴν πόλιν». (2 Μακ.10,1)

   **«Σ**υναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραήλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν· ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων. Διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι᾽ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν». (Μιχ. 2,12s)

   «Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται». (Μτ. 28,10)

   «Ἀλλ’ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν». (Μκ. 16,7) [↑](#footnote-ref-9)
10. Θεοφυλάκτου, *Τα ευρισκόμενα πάντα*, PG 123, 652 D [↑](#footnote-ref-10)
11. Θεοφυλάκτου, *Τα ευρισκόμενα πάντα*, PG 123, 445D [↑](#footnote-ref-11)
12. Θεοφυλάκτου, *Τα ευρισκόμενα πάντα*, PG 123, 654Β [↑](#footnote-ref-12)
13. Ιω. Χρυσοστόμου, *Ομιλία ΠΒ, Ερμηνεία εις το κατά Ματθαίον*, PG 58, 738 [↑](#footnote-ref-13)
14. Ιω. Χρυσοστόμου, *Ομιλία ΠΒ, Ερμηνεία εις το κατά Ματθαίον*, PG 58, 742 [↑](#footnote-ref-14)
15. Παν. Χρήστου, Ελληνική Πατρολογία Ε΄, εκδ. Κυρομάνος, Θεσσαλονίκη 2006, σ. 519 [↑](#footnote-ref-15)